

Ziburun, J. Duvoisin kapitainaren urteburukari egitekoak diren ospakizunen aurretik, 1991ko urtarrilaren 31an, arratsaldeko 4etan egin dute euskaltzain osoek hileroko euren batzarrea "Denek Batean" izeneko biltokian. Bildu dira: J. Haritschelhar burua, J. M. Lekuona buruordea, J. M. Satrustegi idazkaria, J. A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, P. Charriton, X. Diharce, A. Irigoyen, E. Knörr, E. Larre, B. Oihartzabal, F. Ondarra azken orduan, Tx. Peillen, P. Salaburu, I. Sarasola eta L. Villasante, euskaltzainak, J. L. Lizundia idazkariordea eta J. J. Zea-rrera ekonomi eragilea, urgazleak.

Ezin etorria adierazi dute, J. L. Davant, F. Krutwig, J. San Martin eta A. Zavala jaunek.

Abenduko batzar-agiria onartu da.

A. Berrueta Gasteizko urgazlearen hil-berria aditzera eman da, bere merezi-menduen aipamena datorren batzarrean egingo delarik.

J. A. Arana Martijak ere ama galdu berri du eta doluminak azaldu dizkio euskaltzainburuak batzartuen izenean.

J. M. Barandiaran euskaltzainari *Carlos III* Espainiako domina eman diote Madrilen eta Euskaltzaindiaren goresmenak eman zaizkio, horrela jakineraziko zaiolarik berari.

Diruzaintza

J. A. Arana Martijak 1990eko diru kontuak aipatu ditu. Bizkaia eta Gipuzkoa-ko Aldundiek iazko diru laguntzaren zati bat ordaindu gabe daukatela, aditzera eman du. Ustez laster jasotzekoa da diru hori. Aginteekin sinatutako Hitzarmenaren ondorioz, udalen laguntza bertan moztu da, bakar batzuk bakarrik jarraitu dutelarik ematen. Gero ekonomi-eragilerari eman dio hitza 1991ko txosten ekonomikoaren aurkezpena egiteko.

J. J. Zearretak dio Jarraipen Batzordearentzat egindako proposamena dela, agintarien arduradunekin behin eta berriz eztabaidatu ondoren idatzia. Hiru ataletan banaturik dago txostena: Sarrerak, irteerak eta egitasmoak.

Orriz-orri ikusteko astirik ez dagoelarik batzarrean, nor-berak etxean astiro ikus dezake, baina puntu eztabaidagarrien azalpena egin du aurretik.

Batzordeei dagokienez, agirietan zenbait zehaztasun gehitu beharko dira aurrerantzean, hala nola bilkuren iraupena, kotxe gidarien izena eta lansai osoan egon ez diren orduak. Inprimaki bereziak egingo dira balditza guzti hauen

azalpenarekin eta beti inprimaki horietan bidaliko dira agiriak Bilboko bulegoetara, eta ez bestelako paperetan.

Batzordekideen bazkariei buruz, bakoitzak ordainduko du berea, dietekin batera itzuliko zaielarik onartutako bazkari gastua. Hilabetero nahi da aldiari aldiko ordainketa burutu.

Eskuarteoak

Euskaltzaindiaren XI. Biltzarrean parte hartu nahi duten guztiak bete behar dituzten baldintzen zerrenda irakurri du J. L. Lizundiak, hala nola lanen neurria, bidaltzeko epea, hitzaldi eta txostenen iraupena, etab. Partaideek datorren otsailaren 28rako egin behar dute lanen eskaintza. Akademi batzordearen esku gelditzen da gero aukera egitea.

Otsailaren 8an Londonen irekiko den Bonaparteren Erakusketa aipatu du J. A. Arana Martijak eta horretarako inprimatu diren iragarkiak azaldu ditu. Kartel horiek berak baliatuko dira gero Euskal Herriko hiri nagusietan egin nahi diren erakusketen berri emateko.

Catalunya-ko Generalitateko buru den Jordi Pujol jaunaren gutun bat jaso da, Hizkuntza Aniztasuna Europan izenburuarekin, apirilaren 4, 5 eta 6an Barcelonan egingo diren nazioarteko jardunaldien berri emanez, eta bertan parte hartzeko gomita zuzenduz. I. Sarasola izendatu da Euskaltzaindiaren ordezkari eta uste gabekoren batengatik joaterik ez balu, Tx. Peillenek ordezkatu du.

Asturiasko Printzea izeneko erakundeak gutun baten bidez jakinerazten dio Euskaltzaindiari 1991ko sarirako deialdia, hautagaien baten proposamena egiteko duen eskubidea baliatzera gonbidatuz. Elkarrizketa moduko solasalditxo baten ondoren J. M. Barandiaran euskaltzainaren izena eman eta ganoraz aurkeztea, erabaki da.

Euskaltzaindiak proposatutako *Iruña* izenaren orden *Iruña* ofizialtzat hartu dutela bertako agintariek, aditzera eman du J. M. Satrustegi Nafarroako ordezkariak. Solasaldi luzea sortu du berriak eta, edozein duda-muda argitzeko, Euskaltzaindiak aurrez emandako aholkua eta Nafarroako Gobernuak bere *Herri Izendegian* argitaratua dela euskarazko izen zuzena, birretsi du. Euskal Herriari zuzendutako adierazpen baten medioz zabalduko da erabakia.

Ziburuko Udaletxean Duvoisini omenaldia egiteko moztu da batzarrea, amaitu ez delarik iragarritako gaien zerrenda.

* * *

Ziburun, 1991ko otsailaren lehen egunean, goizeko hamar eta erdietan bildu dira bezperako batzarrean egondako euskaltzain guztiak "Denek batean" etxeko bilkuren gelan.

Izendapenak

Abenduko batzarrerako Andoainen aurkeztutako proposamenen arabera, izendapen hauek egin ditu Euskaltzaindiak:

Ohorezkoak, R. De Rijk, J. M. Jimeno Jurio, Jon Etxaide eta Yu. Zitsar'.

Urgazle, J. A. Aduriz, B. Atxaga, G. Aurrekoetxea, G. Brettschneider, A. Eguzkitza, M. Ensunza, P. Esnal, J. M. Etxebarria, I. Idiazabal, J. A. Lakarra, J. K. Odriozola, J. Ortiz de Urbina, R. M. Pagola, G. Rebuschi, J. Sarrionandia, I. Segurola, P. Urkizu eta A. Urrutia.

Karguak: Arautegiak ematen dion eskubidez baliatuz, Zuzendaritzak honako proposamen hauek egin ditu: L. Villasante ikersailburu, E. Knörr Jagon sailburu eta P. Salaburu liburuzain. Beste hautagairen baten proposamenik badagoen, galdetu du Euskaltzainburuak, eta P. Altunak, B. Oihartzabalen izena eman du Iker sailburutzat. Bototara jo ondoren Zuzendaritzaren proposamena ontzat eman da.

Ordezkaritzetako arduradunak lehen bezala gelditu dira: P. Charritton Baionan, J. M. Lekuona Donostian, E. Knörr Gasteizen eta J. M. Satrustegi Iruñean.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

JEAN DUVOISINEN MENDEURRENEKO BATZAR IREKIA

1991.eko urtarrilaren 31n, Ziburuko "Denek Batean" egoitzan bildu dira mahaipuruan: Albert Pery Ziburuko auzapeza, J. Haritschelhar euskaltzainburua, J. M. Lekuona buruordea, J. M. Satrustegi idazkaria eta J. A. Arana Martija diruzaina. Euskaltzain osoez gain, hurrengo urgazleok han zeuden: X. Arbelbide, R. Badiola, J. Camino, J. B. Dirassar, J. Fernandez Setien, B. Goiti, M. Itzaina, D. Landart, J. M. Larrarte, J. L. Lizundia eta J. J. Zearreta.

Albert Pery auzapezak Euskaltzaindiari ongi etorria egiten dio, Ziburuko herriak pozik ikusten duelarik mendeurrenkari Euskaltzaindia hiru egun hauetan bertan bildu delako.

Jarraian, J. Hartschelhar euskaltzainburuak, bere sarrera hitzak egiten ditu, Ziburuko agintariei eskerrak emanez eta Euskaltzaindiaren betekizunak adieraziz. Hiru arrazoiz eskertzen duelarik auzapeza, alegia, lehendabizikoz bilkura hauetarako Herriko Kontseiluak babesa eman diolako Euskaltzaindiari; bigarrenik, Udalaren "Denek Batean" zerbitzu egoitza uzteagatik eta hirugarrenik, Ziburu delako Ipar Euskal Herriko zazpi Udaletariko bat, Euskaltzaindiari diru laguntza ematen diona.

Gero, Duvoisinin heriotzearen 100 urte betetzen bai dira egun, horregatik hartu duela parada Euskaltzaindiak, Duvoisin omenduz batera, bere VII. Barne Jardunaldiak egiteko, bi urterik behin, bakoitzean herrialde batetan txandatur.

Segidan, “Donibane-Ziburu euskal literaturaren iturri” izeneko txostena azaltzen du P. Charriton euskaltzainak. Herri biotako idazleei buruz mintzatu da, berauen berezitasun eta adibide ugari eskainirik. Bestalde, hemengo izkiriartzailleen urratsak azaltzen ahalegindu da suharki mintzatzailea, garai hartako arazoak agertuz eta idazleon berezitasun behinenak goraipaturik.

Azkenik, X. Diharce “Iratzeder” euskaltzainak “Euskarazko lehen Biblia egin zuen kapitainaren lanak eta minak” izeneko txostena irakurtzen du. Hizlariak Duboisinen txikitako gorabehera anitz adierazi ditu eta baita haren familiako zenbait pasadizu garrantzitsu ere. Bestalde, Duvoisin eta L. L. Bonaparte printzearen harreman ugari eta estuak goraipatu ditu. Orohar Duboisinen meritu ikaragarria nabarmentzea nahi izan du hizlariak, zeren Biblia *osoa* itzuli dutenak gutxi-gutxi baitira.

Bilkura amaitu ondoren, Herriko Kontseiluak eskainirik, ondoan dagoen Udaletxean, aperitifa bat hartzen dute Ziburuko agintari, euskaltzain oso, urgazle eta bildutakoek.

Jean Haritschelhar
euskaltzainburua

J. M. Satrustegi
idazkaria